

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯМС

А.Г. Богданова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практический курс устного последовательного перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения «01» сентября 2025 г.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) одобрена учебно-методической комиссией института «01» сентября 2025 г.

1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В
1.1	Дисциплины (модули) и практики, содержательно связанные с данной дисциплиной (модулем):
1.1.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод текстов	ИПК-1.1 Осуществляет устный перевод с одного языка на другой с сохранением цели и стилистики исходного текста ИПК-1.2 Применяет переводческую скоропись ИПК-1.3 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	Знать: лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода; Уметь: осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык; Владеть: навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

№ п/п	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Всего часов	ПП
Раздел 1. Туризм и путешествия				
1.1	Устный последовательный перевод выпусков “The Travel Show” BBC News, видео обзоров отелей, видео экскурсий по стране, городу, музею; выпусков видео альманахов. /Пр/	4	18	–
1.2	Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе. /Ср/	4	18	–
Раздел 2. СМИ				
2.1	Устный последовательный перевод выпусков новостей, прогнозов погоды. /Пр/	5	18	–
2.2	Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе. /Ср/	5	36	–
Раздел 3. Искусство				
3.1	Устный последовательный перевод новостей о музыке, живописи, архитектуре, скульптуре, литературе, кино; выступлений деятелей культуры и искусства. /Пр/	5	18	–
Раздел 4. Медицина				
4.1	Устный последовательный перевод новостей, лекций, докладов по теме: болезни, симптомы, достижения медицины, выписки из историй болезни, проведение операций. /Пр/	6	36	–
4.2	Устный перевод текстов медицинской тематики. /Ср/	6	9	–
Раздел 5. Экология				
5.1	Устный последовательный перевод новостей: защита окружающей среды, экологические проблемы, соглашения стран G8, G20, Гринпис и другие экологические организации. Особенности перевода манифеста, коммюнике. /Пр/	7	18	–
Раздел 6. Наука, изобретения, информационные технологии				
6.1	Устный последовательный перевод новостей о науке и технике, открытиях, инновациях, технико-внедренческих зонах. /Пр/	7	18	–
6.2	Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе. /Ср/	7	36	–

Раздел 7. Профессиональная терминология и перевод научных и технических материалов, докладов, выступлений, презентаций.				
7.1	Лингвистические особенности научного и технического языка. Термины и терминосистемы. Основные способы передачи терминов. Классификации терминов. Лингвистические термины и способы их передачи. Устный последовательный перевод выступлений научных деятелей, лекций по механике, проектированию, технологии производства товаров. /Пр/	8	36	–
7.2	Устный перевод выступлений, презентаций. /Ср/	8	45	–
Раздел 8. Экономика				
8.1	Устный последовательный перевод выступлений и докладов на экономических форумах, съездах, семинарах, конференциях, лекциях по темам: экономическое развитие стран, международный товарооборот, бизнес планирование, экономические сводки, аудит, системы документооборота и унификации документов, деятельность Торгово-промышленной палаты, системы кодирования товаров, сертификация, страхование. /Пр/	9	8	–
Раздел 9. Политика				
9.1	Устный последовательный перевод интервью, докладов, коммюнике по темам: социальные проблемы; конфликты, войны, терроризм; международные отношения; международные организации; права человека, выступления политических и общественных деятелей. Перевод терминов общественной жизни. Контрастивная топонимика. /Пр/	9	10	–
Раздел 10. Юриспруденция, бизнес-переговоры				
10.1	Устный последовательный перевод судебных заседаний Международных арбитражных судов; лекций по международному праву, системе законодательства, международным сделкам, договорам /Пр/	9	18	–
10.2	Устный перевод текстов юридической направленности. /Ср/	9	45	–

Примечание: ПП – практическая подготовка.

4. ТРУДОЁМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ФОРМАМ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: **13** з.е., в академических часах: **468** акад. час.

Формы контроля в семестрах:

экзамены **8, 9, 6**

зачеты **4, 7, 5**

Вид занятий	Распределение по семестрам (в академических часах)											
	Итого				4				5			
	РУП		РПД		РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	198	–	198	–	18	–	18	–	36	–	36	–
Самостоятельная работа	189	–	189	–	18	–	18	–	36	–	36	–
Промежуточная аттестация	81	–	81	–	–	–	–	–	–	–	–	–
Итого часов	468	–	468	–	36	–	36	–	72	–	72	–

Вид занятий	Продолжение таблицы											
	6				7				8			
	РУП		РПД		РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	36	–	36	–	36	–	36	–	36	–	36	–
Самостоятельная работа	9	–	9	–	36	–	36	–	45	–	45	–
Промежуточная аттестация	27	–	27	–	–	–	–	–	27	–	27	–
Итого часов	72	–	72	–	72	–	72	–	108	–	108	–

Вид занятий	Продолжение таблицы			
	9			
	РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	36	–	36	–
Самостоятельная работа	45	–	45	–
Промежуточная аттестация	27	–	27	–
Итого часов	108	–	108	–

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Алимов В. В., Артемяева Ю. В.	Специальный перевод : практический курс перевода: учебное пособие для вузов	Москва: URSS, 2012. – 204, [4] с.
2	Беспалова Н. П., Котлярова К. Н., Лазарева Н. Г., Шейдеман Г. И.	Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учебное пособие для вузов : на английском языке	Москва: Изд-во РУДН, 2012. – 83, [1] с.
3	Сдобников В. В.	20 уроков устного перевода: учебное пособие для вузов	Москва: АСТ, 2006. – 142, [1] с.
4	Миньяр-Белоручева А. П., Миньяр-Белоручев К. В.	Английский язык: учебник устного перевода	Москва: Экзамен, 2006. – 350 с.
5	Борисова Л. И.	"Ложные друзья переводчика" : общенаучная лексика : английский язык: учебное пособие по научно-техническому переводу	Москва: НВИ-Тезаурус, 2005. – 211, [1] с.
6	Казакова Т. А.	Практические основы перевода : English-Russian Translation Techniques: учебное пособие	Санкт-Петербург: Перспектива, 2008. – 319 с.

5.2. Перечень электронных образовательных ресурсов, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения учебной дисциплины (модуля) *

1	Официальные сайты информационных агентств новостей на английском языке (Euronews euronews.net, BBC bbc.co.uk, Reuters today.reuters.co.uk, Voice of America voanews.com, CNN edition.cnn.com, USA Today usatoday.com, ABC News abcnews.go.com, CBC cbc.ca, NewsNow newsnow.co.uk)
2	Официальные сайты газет на английском языке (Boston.com boston.com, NYTimes nytimes.com, WashingtonPost washingtonpost.com, LATimes latimes.com, The Hollywood Reporter hollywoodreporter.com, Thestar.com thestar.com, Daily Mail Online dailymail.co.uk, Financial Times ft.com, The Guardian guardian.co.uk, The Independent independent.co.uk, The New York Times iht.com, The Sun thesun.co.uk, The Telegraph telegraph.co.uk, The Observer observer.guardian.co.uk, The Times & The Sunday Times timesonline.co.uk/tol/news/, Belfast Telegraph belfasttelegraph.co.uk, International Spiegel Online spiegel.de/international, The Japan Times japantimes.co.jp, China Daily chinadaily.com.cn, The Sidney Morning Herald smh.com.au)
3	Официальные сайты журналов на английском языке (Time time.com, Bloomberg Businessweek businessweek.com, The Wall Street Journal online.wsj.com, Vogue vogue.co.uk, Elle elle.com, Variety variety.com, National Geographic nationalgeographic.com, People people.com, Reader's Digest rd.com, The New Yorker newyorker.com, Scientific American sciam.com)
4	Официальные сайты российских газет и журналов на английском языке: (Moscow Times moscowtimes.ru, Pravda Report english.pravda.ru.)
5	Сайт Музеи мира (https://muzei-mira.com/video_exkursii_po_muzeiam/)
6	Официальный сайт переводов английских новостей (inosmi.ru)
7	Сайт Европейской комиссии по переводу: (http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/video-and-sound/index_en.htm)
8	On-line база типовых договоров (http://dogovor-urist.ru)
9	Документальная on-line база ООН (http://www.un.org/ru/databases)
10	Сайт Министерства экономического развития Российской Федерации (http://economy.gov.ru)

5.3. Перечень программного обеспечения (лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства), используемого при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

1	Стандартный офисный пакет Свободно распространяемое и/или проприетарное (коммерческое) программное обеспечение, включающее текстовый процессор, табличный процессор, программу подготовки презентаций.
---	---

* Примечание к разделу.

Дата обращения к электронным учебным изданиям (включая электронные издания из электронных библиотечных систем), электронным образовательным ресурсам, современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы учебной дисциплины (модуля).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

6.1. Учебная аудитория для проведения:

- занятий семинарского (практического) типа,
- групповых и индивидуальных консультаций,
- текущего контроля и промежуточной аттестации.

ОСНАЩЕНИЕ:

Учебная аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, для проведения занятий лекционного типа, практических занятий (семинарского типа), курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Для проведения занятий лекционного типа обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации.

6.2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

ОСНАЩЕНИЕ:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные учебной мебелью. Рабочие места обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть, в т.ч. с использованием беспроводного Wi-Fi подключения, с возможностью выхода в глобальную сеть Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая

- браузер,
- просмотрщики pdf- и djvu-файлов,
- офисный пакет (в т.ч. текстовый процессор, табличный процессор, программа подготовки презентаций).

6.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Методические рекомендации для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)

На начальном этапе изучения курса студентам необходимо уделять особое внимание самоконтролю – выполнять упражнения на постановку дикции (скороговорки), на развитие памяти, логического мышления, внимания, на формирование навыков синхронного перевода (теневого повтор).

При выполнении перевода с листа следует проводить предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема.

Обучающиеся должны уметь сравнивать и анализировать переводы текстов различных жанров.

При работе с устным последовательным переводом рекомендуется использовать приемы универсальной переводческой скорописи.

В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас.

Во время работы на занятиях обучающиеся должны помнить об этике переводчика.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Представлены в Приложении.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Разработчик(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

Крицкая Надежда Вадимовна, к.фил.н., доцент

**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Практический курс устного последовательного перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная